

外国文学启蒙读本



巴尔扎克小说精彩故事

河北少年儿童出版社

外国文学启蒙读本

巴尔扎克小说精彩故事

韩盼山 谢如岭 赵胜利 编写

河北少年儿童出版社

责任编辑:韩 蓓

美术编辑:史斧振

插图:徐开强

外国文学启蒙读本

巴尔扎克小说精彩故事

韩盼山 谢如岭 赵胜利 编写

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)

河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 12.625印张 25万字 1996年6月第1版

1996年6月第1次印刷 印数:000001—10000 定价:9.10元

ISBN 7-5376-1367-2/I·557

(如发现印装质量问题,请寄回我厂调换)

fine

写在前面的话

巴尔扎克全名奥璠利·德·巴尔扎克（1799—1850），是法国 19 世纪批判现实主义文学的伟大代表作家。无产阶级革命导师马克思称赞他“对现实关系具有深刻理解”（《资本论》），恩格斯称赞“他是比过去、现在和未来的一切左拉都要伟大得多的现实主义大师”（《致玛·哈克奈斯》）。

巴尔扎克诞生在图尔市一个中等资产阶级家庭，后随父亲来到巴黎。青年时期在法科学学校攻读法学，并在文科旁听，在一家律师事务所见习。毕业前后，当过律师的助手。在这段时间里，透过事务所的窗口，他对巴黎社会的黑暗腐败有了初步的认识。其

后十年，是巴尔扎克写作的练习时期。他离开司法界，毅然投身文学事业，早期发表连载小说，未引起注意。为生活和写作计，他还先后经营出版、印刷等业，甚至想冒险去开采废银矿，均告失败，欠下巨债，成为终生拖累。不过，在与社会的广泛接触中，他对资本主义制度下的种种罪恶有了深刻的认识，为以后的成功创作奠定了坚实的基础。1829年，终于以小说《朱安党人》轰动一时，立足文坛。后来，便一发而不可收，创作出一部又一部不朽的作品，成为享誉世界的大文学家。

1841年，巴尔扎克确定了一个庞大的创作计划，就是立意要写一部法国19世纪上半叶艺术的历史，广泛反映其政治斗争和社会生活。将已经发表的和准备创作的作品统归在一起。最初定名为《社会研究》，后改为《人间喜剧》。原计划写137部小说，实际完成90余部。在前后20年间，每年平均完成四至五部，共塑造了1400多个人物。《人间喜剧》整套作品分为三大部分，即《风俗研究》；《哲理研究》；《分析研究》。《风俗研究》是其主要部分，又分“私人生活场景”、“外省生活场景”、“巴黎生活场景”、“政治生活场景”、“军旅生活场景”、“乡村生活场景”六大门类。这在法国文学史乃至世界文学史上，也是规模空前宏伟，内容空前丰富的现实主义杰作，因而被称为“社会百科全书”。《人间喜剧》是一部

形象的封建贵族的没落衰亡史和资产阶级的罪恶发迹史。

本书所改编的《欧也妮·葛朗台》、《高老头》两个长篇和《高布赛克》、《夏倍上校》、《被遗弃的女人》三个中篇，都属于《人间喜剧》的《风俗研究》部分，是巴尔扎克的代表性作品。

《欧也妮·葛朗台》成功地塑造了一个狡猾贪婪的老吝啬鬼葛朗台的形象。他由一个普通的箍桶匠，利用法国大革命时机，巧妙施展手段，一跃而成为地方上的首富，并一度荣任市长，冠冕堂皇地索取财产。作品讲他理财的本领，就像是只猛虎，是只巨蟒，躺在那里，蹲在那里，把猎物打量半天再扑上去，张开血盆大口一样的钱袋，倒进大批的金银，然后安安宁宁去睡觉。他唯一的嗜好和目的就是赚钱，在他眼里，金钱就是一切。到他告别人世时，竟积下了1700万的家产。但他却吝啬得出奇，几乎把所有的开支都看做浪费。自家有近百顷的葡萄园、果园，酿上等的果酒，却喝次等酒，吃烂果子。他的侄儿从巴黎到他家来，女儿让女仆做一个千层饼招待，他十分恼火，斥责女仆“你想毁掉我的家吗”？夜间连稍贵一点儿的白蜡烛都不准点。女儿把私蓄送给了堂兄弟，他竟破口大骂，还把女儿关了“禁闭”，吃冷水面包。他有一个堆满黄金的秘室，谁也不准进去，他全部

的生活和乐趣都在这里。半夜里瞧着累累的黄金，乐不可支。在他临终之际，唯一的叮嘱是让女儿看住他的金子，将来到阴间去向他“交账”。他断气时的最后一个动作，是做了一个“骇人的姿势”，扑向神甫镀金的十字架，想把它抓在手里。作者对这个暴发户、吝啬鬼丑恶灵魂的剖析，可谓入木三分。

《高老头》以大学生欧也纳·德·拉斯蒂涅的入世经历为线索，以伏盖公寓及鲍赛昂夫人的沙龙为舞台，对令人眼花缭乱而又骇人听闻的巴黎社会作了深刻的揭露。欧也纳在同形形色色人物的接触中，接受同样性质的“启蒙教育”，一步步走向堕落。使人看到那个以金钱为“轴心”的社会的累累罪恶。给他最惊心动魄的“教育”就是高老头的惨剧。高老头原是富有的面条商，妻子早死，有两个女儿。他以每人80万法郎的陪嫁，将大女儿嫁给了新贵雷斯托伯爵，将小女儿嫁给了银行家纽沁根，高攀入上流社会，过着奢华的生活。开始，女儿、女婿对他极为奉承体贴，因为他有钱；后来，他被榨干了，就被撵出大门，在伏盖公寓穷苦度日。两个女儿，一个豪夺，一个巧取。而且互相争斗，不共戴天，全然不顾父亲的死活。高老头临死时，她们谁也不肯来看一眼。高老头哭天喊地，终于醒悟了：“钱可以买到一切，买到女儿”，“倘若我有钱，倘若我留着家私，没有把财产给

她们，她们就会来了，会用她们的亲吻来舐我的脸！”甚至高老头死后送葬，她们都没有去，只出现了两家“有爵徽的空车”。多么辛辣的讽刺！

《夏倍上校》是又一幕惊心动魄的人间惨剧，其惨烈程度甚至超过了高老头之死，令人不寒而栗。它写的是一位立下赫赫战功、被认为已经阵亡的帝国上校，死里逃生后竟得不到社会的承认，甚至被当做疯子，关进疯人院。他的妻子鲸吞了他的全部“遗产”，改嫁给一个有权势的伯爵。当她得知原来的丈夫还活着，并且一贫如洗、生活困顿不堪时，为保住自己的地位，非但见死不救，而且施展种种冷酷的手段，逼迫丈夫“用切实的方式”承认自己是“骗子”，是欺世盗名的“小丑”，重新回到地狱里去。夏倍上校这位正直高尚、战场上叱咤风云的英雄终于在金钱编织的人伦网下败下阵来，被当做精神病患者落入病残人收容所。在这里，人性泯灭了，法律也变得如此软弱无力。

《高布赛克》是巴尔扎克的又一篇，它曾题名《高利贷者》。作品塑造了又一个被金钱扭曲了的灵魂，一个嗜金成癖、冷酷无情的吸血鬼兼吝啬鬼形象。与葛朗台不同的是，高布赛克是靠放高利贷搜刮财富，发迹起家的。在他的心目中，什么道德，原则，信仰，一切都无足轻重，人世间“只有一种有形的东西具有实在的价值，

值得我们操心。这种东西……就是金钱。金钱代表了人间的一切力量”。他吞食雷斯托伯爵的财产是那样得心应手，像一只布好了蛛网的老蜘蛛，从容不迫地看着猎物入网。他只知聚敛财富，进而不出，日子却过得十分穷酸。在这个守财奴的遗物里，有五光十色的金钞银器，版画古董，也有数不尽的各种各类食物，甚至还有腐烂发霉的肉酱，长了毛的蛤蜊和鱼类，到处是蛆虫，臭气冲天，不禁令人咋舌。贪婪和吝啬几乎是所有资产者共有的本性。

《被遗弃的女人》创作在《高老头》之前，情节却是《高老头》的续篇。情调偏于哀婉。鲍赛昂夫人在巴黎遭遗弃后，来到诺曼底乡间，与加斯东男爵相爱，他们海誓山盟，离群索居，度过了“九年的幸福生活”，但鲍赛昂夫人最终还是再次被遗弃了。在家庭压力和金钱的诱惑下，加斯东与姿色“毫无可取之处”，却可以得到“每年4万利勿尔的地产收入”的德·拉罗迪耶尔小姐结了婚。由于婚姻乏味，故事以加斯东的悔恨交加，愤悲自尽而结束。它从另一个角度揭露了金钱社会造成的罪恶。

恩格斯曾把巴尔扎克的创作与《共产党宣言》相提并论，批评一青年既不懂《宣言》，也不懂巴尔扎克。《共产党宣言》科学地论断：“资产阶级在它已经取得了统治的地方把一切封建的、宗教的和田园诗般的关系都

破坏了。……它使人和人之间除了赤裸裸的利害关系，除了冷酷无情的‘现金交易’，再也没有任何别的联系了。……资产阶级撕下了罩在家庭关系上的温情脉脉的面纱，把这种关系变成了纯粹的金钱关系。”巴尔扎克虽然不了解人类历史发展的这一客观规律，但他以现实主义的巨笔将其真实而形象地表现出来。巴尔扎克在《夏倍上校》里借诉讼代理人但维尔之口讲道：“我们当诉讼代理人的，只看见同样的卑鄙心理翻来覆去地重演，什么都不能使他们洗心革面；我们事务所等于一个没法清除的阴沟。……我亲眼看到一个父亲给了两个女儿每年4万法郎进款，结果自己死在一个阁楼上，不名一文，那些女儿理都没理他！我也看到烧毁遗嘱；看到做母亲的剥削儿女，做父亲的偷盗妻子，做老婆的利用丈夫对她的爱情来杀死丈夫，使他们发疯或者变成白痴，为的要跟情人消消停停过一辈子。我也看到一些女人有心教儿子吃喝嫖赌，促其短寿，好让她的私生子多得一份家私。我看到的简直说不尽，因为我看到很多法律治不了的万恶的事。总而言之，凡是小说家自以为凭空造出来的丑史，和事实相比真是差得太远了。”这段话一向被看做巴尔扎克创作《人间喜剧》的“说明书”，作品的基本内涵和具有的思想价值也正在于此。因而，读一读巴尔扎克的著作，对于我们认识资本主义社会的罪恶，认识人类

历史发展的客观规律，将是十分有益的。

当然，巴尔扎克的作品在艺术上也独具特色。他特别重视典型环境与典型细节的描写，在司空见惯的生活场景描绘中融进深刻的社会内容，把对历史的宏观把握与现实的精细体察结合起来，深入开掘，形成了他博大深邃又精微质朴的风格。他利用同一类特征集合在一个人物身上的方法塑造典型，并将同一人物在众多小说中先后出现来安排情节，行文夹叙夹议，都令读者耳目一新。这种“巴尔扎克风格”后来成为法国小说史乃至世界文学史具有代表意义的创作方法——批判现实主义，永远值得人们研究和学习。

正是基于上述原因，我们主要依据原著，并参考了傅雷、陈占元、黄晋凯等先生的译本，改编了巴尔扎克这几部代表性著作。只是由于我们理解能力和写作水平所限，将这样享有盛名的世界名著以连续性精彩故事形式改编过来，未必能准确把握作品的本意，也未必能适应广大读者的口味。真诚希望大家批评指正，不吝赐教。

编 者

1995 年春

目 录

欧也妮·葛朗台

葛朗台府	(3)
欧也妮的生日	(12)
侄儿夏尔	(19)
一封信	(26)
他犯了什么罪	(32)
破格的午餐	(37)
给弟弟戴个孝吧	(42)
谁上巴黎去	(48)
互赠宝物	(57)
告别	(64)
为弟清债	(70)
父女的争吵	(74)
和解	(81)
太太之死	(87)

临终的时刻·····	(92)
幸福只在天上·····	(98)
非凡的举动·····	(105)
结局·····	(112)

高老头

伏盖公寓·····	(117)
公寓的房客·····	(122)
一个神秘人物·····	(127)
意想不到的奇遇·····	(134)
他挥动了一下魔术棒·····	(142)
在鲍赛昂府·····	(148)
事情的转折点·····	(155)
杠杆有了着力点·····	(161)
瞻仰偶像·····	(167)
邻居·朋友·心腹·····	(173)
第一次约会·····	(179)
青酸的果子·····	(187)
鬼上当·····	(194)
两个极端的消息·····	(200)
历史上最重大的日子·····	(206)
单身汉的家·····	(212)
当头一棒·····	(219)

祸不单行	(226)
盛大的舞会	(234)
他只想着女儿	(243)
临终苦难	(248)
咱们俩来拼一拼吧	(255)

夏倍上校

老卡列克又来了	(265)
古怪的当事人	(272)
案子复杂极了	(278)
最好的办法	(284)
重新钻下地去	(292)
代理人的感叹	(301)

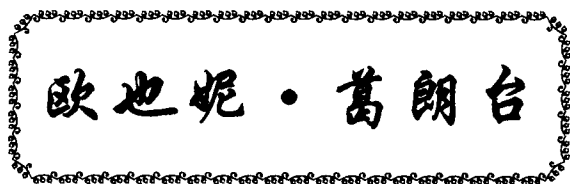
高布赛克

一个放高利贷者	(311)
两张期票	(318)
漂亮的钻石	(325)
伯爵的抉择	(333)
这所房子属于我了	(339)
贪婪吝啬之果	(347)

被遗弃的女人

爱情的萌芽	(357)
一条妙计	(363)

把我的生命拿走吧.....	(370)
幸福的日子.....	(376)
致命的危机.....	(380)



欧也妮·葛朗台

